

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

5 ピンジュ 邳州 Ch. 137



図1 Fra Mauro (上南、下北)

① pinzu ピンジュ邳州(137) ② linzinfu リンジン臨清(138) ③ cazinfu カチャンフ河間府(131)

(転記はVAの他は全て Univ. di Venezia, *Ramusio Project* より、F・Z・Rの和訳は拙訳『世界の記』名古屋大学出版会 2013 より、章末の解説は主に拙著『マルコ・ポーロとルスティケッロ』近代文藝社 2016 より、いずれも一部変更あり。太字は、転記・和訳ともFはZ・Rとの、他はFとの異なり。)

[1] **Ci devise de la cité de Pingiu.** ²⁾

[2] Quant l'en s'en part de la cité de Lingiu, il ala trois jornee por midi, et toutes foies trove cités et castiaus asez et buens. Il sunt dou Catai, et ydres et font ausi ardoir lor cors; et sunt au Grant Kaan; **et ausint sunt les autres qe je voç ai contés en ariere.** Lor monoie est de carte. Il hi a encore la meilor venesion, et de bestes et de osiaus, qe soient en tout le monde. Il ont grant habondance de toutes les couses da vivre.

[3] A chief de cest trois jornee, treuve l'en une cité, qe est apellé Pingiu, qe mout est grant et noble et de grant mercandies et de grant arz. Il ont soie en grandisme abundance. **Ceste cité est a l'entree de la grant provence do Mangi et a ceste ville{s} les mercant chargient les carretes de maintes merchandies et les portent eu Mangi par plosors cités et castiaus. Il est cité que rent grant profit au Grant Kan.**

[4] **Il n'i a autre cousse qe a mentovoir face, et por ce noç en partiron et voç conteron**
|61b| de un autre cité, qe est apellé Cingiu, qe est encore a midi.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* より)

F137 パンジュ¹⁾ 市について述べる²⁾

リンジン³⁾ 市を發って南へ三日行程行く。その間ずっと多くの優れた市や城市がたくさんある。カタイに属し、偶像崇拜で、やはり遺体を焼かせ、グラン・カンのもとにある。前に話した他のと同じようである。お金は紙のである。また、世界中の他のどこよりも良い狩猟と鳥猟がある。生活品がなんでも豊富にある。

この三日行程の終りにピンジュ⁴⁾ という市があり、とても大きく立派で、商業と手工業が大いにある。絹が大量にある。この市は大マンジ地方の入り口にある。この町で商人はたくさんの商品を荷車に積み、それをマンジのいくつもの市や城市に運ぶ。グラン・カンに大きな利益をもたらす市である^①。

他に記すべきことはない。それでここを發ち、やはり南の方にあるクイジュという市についてお話ししよう^②。

1・4) MS *Pangiu*(目次), *Pingiu*(本文): 邳州 Pei-chou. 2) 目次より。本文では「リンジン市について述べる」と前章の見出しが繰り返されている。 3) チュジュ (徐州) のこと (前章 F n.1 参照)。

①② Z ナシ。

quant il auientement s'entourner
chargez d'auant marchandise. Si
que cest merueille de marchandise
qui soit et viennent par ces. y. f. l. s.
et tous contentent d'une province
et vers midi qui auis ligny. Et dit
Quand le de la cite de ligny. e. x.
est par de la cite de ligny. e. b.
mau s'achuanche len. vii. iournees
de midi. nomant toutes son villes
et chasians assez qui mis sont telles
et garnies et riches de garnie marthy
andises et de garnie au. et sont ar
don les cors mores. et sont au garnie
haam. et ont memoire de charit.
et au chief de ces. vii. iournees treu
ue len la cite du ligny. et est aussi ap
pellee ome la province. et est chief
du regne. et est noble cite et riche et
sont tous huyes d'auant et sont garnie
marchandises et garnie au. sont
tenoison egleites et osians en garnie
habundance. et sont de toutes cho
ses de uine en garnie auant. Elle
est sus le flau que se uis au dit des
sus. et sont natures assez et sont
garnies que les auant ce alle
len porte chere marchandise ac
te. et tous le uis de ceste provin
ce et de ceste cite si tous coiron
auant nouites a auant. Et dit
Et auant de la cite de pigny. e. x.
len se part de la cite de li. e. b.
gny de suodit. s'achuanche len. vii.
iournees vers midi. et toutes for
nomant cites et chasians assez.

57
qui sont lous et riches et sont en ar
duant. et sont pides. et sont ar
don len cors mores et sont au garnie
haam et ont memoire de charit. celle
du garnie seigneur cest le garnie haam.
de qui est tout. et sont la meillie
tenoison de bestes et d'osians qui so
it ou monde. et sont garnie habon
dance de toutes choses de uine. et
au chief de ces. vii. iournees treuue
len la cite de pigny qui mis est
garnie et noble et de garnie marchepa
dises et de garnie au. et sont soie
en garnie la uindance. Ceste cite est
en l'entree de la garnie province de
mangi et de ceste cite les marchans
de garnie marchandises et les portet
auant par plusieurs cites et chasians
ceste cite uis garnie prouit au garnie
haam. Il ma auant chose qui auant
tenouit face. et par ce nous en par
tirons et tous d'oune d'oune auant
te qui est apellee ligny qui est en ar
duant. Et dit de la cite de ligny. e. x.
Et auant len se part de la cite. vii.
de pigny s'achuanche len. vii. iour
nees vers midi par mis telles con
tees et plenteuses de com bies
La on il a tenoison assez de toutes
manieres de bestes et d'osians. et
au chief de vii. iournees si treuue
la cite de ligny qui mis est garnie et
rich et noble de marchandise et
de draps. Les gens sont riches et sont
ordon les cors mores. et ont memo
ire est de charit. et sont au garnie haam.

Ci dist de la cité de Piguy.

[1] Et quant l'en se part de la cité de Ligny **dessusdit, si chevauche** l'en .III. journees vers midi, et toutes foiz trouvant cités et chastiaus assez, |57b| qui sont bons et riches, et sont encor du Catay. [2] Et sont ydres et font ardoir leur cors mors; et sont au Grant Kaam, et ont monnoie de chartre, **celle du Grant Seigneur, c'est le Grant Kaam, de qui est tout**^①. [3] Et si ont la meilleur venoison de bestes et d'oisiaus qui soit ou monde; et si ont grant habondance de toutes choses de vivre.

[4] Et au chief de ces .III. journees treuve l'en la cité de Pinguy, qui moult est grant et noble et de grant marcheandises et de grans ars; et si ont soie en grant habondance. [5] Ceste cité est en l'entree de la grant province de Mangi et a, ceste cité, les marcheans de grans marcheandises, et les portent au Mangi par plusieurs citez et chastiaus. [6] Ceste cité rent grant proufit au Grant Kaam.

[7] Il n'i a autre chose qui a mentevoir face et, pour ce, nous en partirons et vous dirons d'une autre cité, qui est apelee Siguy, qui est encore a midi.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Fr2* より)

① et ont monnoie de chartre, **celle du Grant Seigneur, c'est le Grant Kaam, de qui est tout** 「紙のお金、大君すなわちグラン・カアンのそれを持ち、全て彼のである」：F 他ナシ。

Di Pigni.

[1] Quando l'uomo si parte di Ligni, e' va tre giornate per mezzodie, trovando castella e città assai. [2] E' sono del Catai, e sono idoli e fanno ardere i loro corpi morti; e sono al Grande Kane. [3] «E àvi» **ucelli e bestie**^① assai, i miglior del mondo; di tutto da vivere ànno grande abbondanza. [4] Di capo de le tre giornate si truova una città ch'à nome Pigni, molto grande e nobile, di grandi mercatantie e d'arti. [5] Questa città è a l'entrata de la grande provincia deu Mangi. [6] Questa città rende grande prode al Grande Kane. [7] Or ci partiamo, e dirovi d'un'altra città ch'à nome Cigni, ch'è ancora al mezzodie.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione TA* より)

①«E àvi» **ucelli e bestie** 「鳥と獣がいっぱいいる」：F「鳥獣と獣獣の獲物がいっぱいある」。

[illegible]

[1] Cum vero disceditur a civitate Linçifu, itur tribus dietis versus meridiem, inveniundo continuo multas bonas civitates et castra, que sunt de Cathay. [2] Gentes adorant ydola, faciunt comburi funera, expendunt monetam de cartis et sunt sub dominio Magni Can. [3] Venationes et aucupationes volatilium et silvestrium habent meliores que reperiantur in mundo. [4] Habent copiam victualium.

[5] In capite istarum trium dietarum, invenitur quedam civitas nomine Pinçu, que est nobilis et magna, et multarum mercationum et artium. |37v| [6] In ea nascitur syricum habundanter.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Z* より)

Z71

リンジフ市を発って南へ三日行程行くと、その間ずっと立派な市や城市がたくさんあり、カタイに属する。人々は偶像を崇め、遺体を焼かせ、紙のお金を使い、マグヌス・カンの統治下にある。鳥猟と獣猟が世界のどこよりも良くできる。食糧が豊富にある。この三日行程の終わりにピンズ¹という市があり、立派で大きく、多くの商業と手工業がある。絹が大量にできる。

VA・P・Rはこの章を持たない。

Ch.137 ピンジュ

そこから「南へ3日行程」で「ピンジュ」Pingiu、邳州 Pi-zhou に着く。徐州からであれば約 60km で行程日数は合うが、南ではなく真東に当る。F「大マンジ地方の入り口」にあり、「この町で商人はたくさんの商品を荷車に積み、それをマンジのいくつもの市や城市に運ぶ」(Zなし)という。徐州も邳州も当時の南流黄河沿いに位置しているが、この旅人は大運河をたどっており、黄河はまだ姿を見せない。本書ではカタイとマンジの境界は黄河であるが、平坦な湿地帯であるこの地域では当時黄河は洪水等により川筋を変え一定しなかったことにもよるであろう。